

¹وَدَعَا مُوسَى جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ، اِسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ الْفَرَائِضَ وَالْأَحْكَامَ الَّتِي أَتَكَلَّمُ بِهَا فِي مَسَامِعِكُمُ الْيَوْمَ، وَتَعَلَّمُوهَا وَاحْتَرُوهَا لِتَعْمَلُوهَا.² الرَّبُّ إِلَهُنَا قَطَعَ مَعَنَا عَهْدًا فِي حُورِبَ.³ لَيْسَ مَعَ آبَائِنَا قَطَعَ الرَّبُّ هَذَا الْعَهْدَ، بَلْ مَعَنَا نَحْنُ الَّذِينَ هُنَا الْيَوْمَ جَمِيعُنَا أَحْيَاءُ.⁴ وَجَهًا لَوَجْهِ الرَّبِّ تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَنَا فِي الْجَبَلِ مِنْ وَسْطِ الْبَارِ.⁵ أَنَا كُنْتُ وَأَقِفَا بَيْنَ الرَّبِّ وَبَيْنَكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ لِأَخْبِرْكُمْ بِكَلَامِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ خِفْتُمْ مِنْ أَجْلِ النَّارِ وَلَمْ تَصْعَدُوا إِلَى الْجَبَلِ. فَقَالَ،⁶ أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.⁷ لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي.⁸ لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمْنَالًا مِثْلَ صُورَةِ مَا مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ قُوْنٍ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلٍ وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ.⁹ لَا تَسْبُدْ لَهُنَّ وَلَا تَعْبُدُهُنَّ، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ إِلَهَ غَيْرٍ، أَفْتَقِدُ دُنُوبَ الْآبَاءِ فِي الْأَنْبَاءِ وَفِي الْجَبَلِ الثَّالِثِ وَالْإِثْنِ عَشَرَ مِنَ الَّذِينَ يُبْعِضُونَنِي،¹⁰ وَأَصْنَعُ إِحْسَانًا إِلَى الْوَفِ مِنْ مُجِبِّي وَخَافِظِي وَصَائِي.¹¹ لَا تَطُقْ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُكَ بَاطِلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يُبْرِئُ مَنْ تَطُقَ بِاسْمِهِ بَاطِلًا.¹² اخْفِطْ يَوْمَ السَّبْتِ لِتُقَدِّسَهُ كَمَا أَوْصَاكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ.¹³ سِتَّةَ أَيَّامٍ تَسْغُلُ وَتَعْمَلُ جَمِيعَ أَعْمَالِكَ،¹⁴ وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَسَبْتُ لِلرَّبِّ إِلَهُكَ، لَا تَعْمَلْ فِيهِ عَمَلًا مَا أَثَبْتُ وَأَثَبْتُكَ وَأَثَبْتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمْتُكَ وَتَوْرُكَ وَحِمَارُكَ وَكُلُّ بَهَائِمِكَ وَتَرْبِلُكَ الَّذِي فِي أَبْوَابِكَ لِيَسْتَرِيحَ عَبْدُكَ وَأَمْتُكَ مِنْكَ.¹⁵ وَادْكُرْ أَنَّكَ كُنْتَ عَبْدًا فِي أَرْضِ مِصْرَ فَأَخْرَجَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ مِنْ هُنَاكَ بِيَدِ سَيِّدَةٍ وَدَرَاغٍ مَمْدُودَةٍ. لِأَجْلِ ذَلِكَ أَوْصَاكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَنْ تَحْفَظَ يَوْمَ السَّبْتِ.¹⁶ أَكْرِمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ كَمَا أَوْصَاكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، لِيَطُولَ أَيَّامُكَ، وَلِيَكُونَ لَكَ خَيْرٌ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ.¹⁷ لَا تَقْتُلْ،¹⁸ وَلَا تَزْنِ،¹⁹ وَلَا تَسْرِقْ،²⁰ وَلَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيْبِكَ شَهَادَةً زُورٍ،²¹ وَلَا تَنْسِبْ امْرَأَةً قَرِيْبِكَ، وَلَا تَنْسِبْ بَيْتَ قَرِيْبِكَ وَلَا حَفْلَهُ وَلَا عَبْدَهُ وَلَا أَمَتَهُ وَلَا تَوْرَهُ وَلَا جَمَارَهُ وَلَا كُلَّ مَا يَقْرِيْبِكَ.²² هَذِهِ الْكَلِمَاتُ كُلُّهَا بِهَا الرَّبُّ كُلَّ جَمَاعَتِكُمْ فِي الْجَبَلِ مِنْ وَسْطِ النَّارِ وَالسَّحَابِ وَالصَّيْبِ، وَصَوْتُ عَظِيمٍ وَلَمْ يَزِدْ. وَكَتَبَهَا عَلَى لَوْحَيْنِ مِنْ خَجَرٍ وَأَعْطَانِي إِيَّاهَا.²³ فَلَمَّا سَمِعْتُمُ الصَّوْتَ مِنْ وَسْطِ الظَّلَامِ، وَالْجَبَلُ يَسْغُلُ بِالنَّارِ، تَقَدَّمْتُمْ إِلَيَّ، جَمِيعُ رُؤَسَاءِ أَسْبَاطِكُمْ وَشُيُوكُمْ²⁴ وَقُلْتُمْ، هُوَذَا الرَّبُّ إِلَهُنَا قَدْ أَرَانَا مَجْدَهُ وَعَظَمَتَهُ، وَسَمِعْنَا صَوْتَهُ مِنْ وَسْطِ النَّارِ.

¹And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.²The LORD our God made a covenant with us in Horeb.³The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.⁴The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,⁵(I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,⁶I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.⁷Thou shalt have none other gods before me.⁸Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:⁹Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,¹⁰And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.¹¹Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.¹²Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.¹³Six days thou shalt labour, and do all thy work:¹⁴But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son,

هَذَا الْيَوْمَ قَدْ رَأَيْتَا أَنَّ اللَّهَ يُكَلِّمُ الْإِنْسَانَ وَيَجِئَا. ²⁵ وَأَمَّا
الآنَ فَلِمَذَا تَمُوتُ. لِأَنَّ هَذِهِ النَّارَ الْعَظِيمَةَ تَأْكُلُنَا. إِنْ
عُدْنَا نَسْمَعُ صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِنَا أَيْضاً تَمُوتُ. ²⁶ لِأَنَّهُ مِنْ هُوَ
مِنْ جَمِيعِ الْبَشَرِ الَّذِي سَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ الْحَيِّ يَتَكَلَّمُ مِنْ
وَسْطِ النَّارِ مِثْلَنَا وَغَاشَ. ²⁷ تَقَدَّمَ أَنْتَ وَاسْمَعِ كُلُّ مَا
يَقُولُ لَكَ الرَّبُّ إِلَهِنَا، وَكَلَّمْنَا يَكُلُّ مَا يُكَلِّمُكَ بِهِ الرَّبُّ
إِلَهِنَا، فَتَسْمَعُ وَتَعْمَلُ. ²⁸ فَسَمِعَ الرَّبُّ صَوْتَ كَلَامِكُمْ جِئَ
كَلِمَتُومَنِي وَقَالَ لِي الرَّبُّ، سَمِعْتُ صَوْتَ كَلَامِ هَؤُلَاءِ
السَّعْبِ الَّذِي كَلَّمُواكَ بِهِ. قَدْ أَحْسَنُوا فِي كُلِّ مَا
تَكَلَّمُوا. ²⁹ يَا لَيْتَ قَلْبُهُمْ كَانَ هَكَذَا فِيهِمْ حَتَّى يَتَّقُونِي
وَيَحْفَظُوا جَمِيعَ وَصَايَايَ كُلِّ الْيَامِ، لِيَكُونَ لَهُمْ وَلَدٌ لَهُمْ
خَيْرٌ إِلَى الْأَبَدِ. ³⁰ إِذْهَبْ قُلْ لَهُمْ، ارْجِعُوا إِلَى
جِيَامِكُمْ. ³¹ وَأَمَّا أَنْتَ فَحَفِّ هُنَا مَعِيَ فَأَكَلَمَكَ بِجَمِيعِ
الْوَصَايَا وَالْقَرَائِصِ وَالْأَحْكَامِ الَّتِي تُعَلِّمُهُمْ فَيَعْمَلُونَهَا فِي
الْأَرْضِ الَّتِي أَنَا أُعْطِيهِمْ لِيَمْتَلِكُوهَا. ³² فَاخْتَرُوا لَتَعْمَلُوا
كَمَا أَمَرَكَ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ. لَا تَزِغُوا يَمِيناً وَلَا يَسَاراً. ³³ فِي
جَمِيعِ الطَّرِيقِ الَّتِي أُوصَاكُمُ بِهَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ تَسْلُكُونَ،
لِتُخْبِتُوا وَتَكُونَ لَكُمْ خَيْرٌ وَتُطِيلُوا الْيَامَ فِي الْأَرْضِ الَّتِي
تَمْلِكُونَهَا.

nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou. ¹⁵ And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. ¹⁶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee. ¹⁷ Thou shalt not kill. ¹⁸ Neither shalt thou commit adultery. ¹⁹ Neither shalt thou steal. ²⁰ Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. ²¹ Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. ²² These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. ²³ And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders; ²⁴ And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have

Deuteronomy 5

seen this day that God doth talk with man, and he liveth.²⁵ Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.²⁶ For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?²⁷ Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.²⁸ And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.²⁹ O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!³⁰ Go say to them, Get you into your tents again.³¹ But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.³² Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.³³ Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.